

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Андреевой Яны Евгеньевны «Лингвокультурные лакуны в художественном тексте и способы их элиминирования (на материале переводов произведений Г. Ш. Яхиной на китайский язык)», представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук

10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Культурный диалог между Россией и Китаем – процесс, который сближает две великие цивилизации и постоянно актуализирует решение проблем межкультурной коммуникации, где от качества переводов художественных произведений в значительной степени зависит продуктивность диалога между странами на всех уровнях сотрудничества. Именно поэтому не вызывает сомнений актуальность представленного к защите исследования лингвокультурных лакун в теории и практике перевода литературы с русского языка на китайский, поскольку такой научный поиск направлен на формирование культурных скреп между думающими и читающими людьми, проживающими в этих странах, столь различных по менталитету, но исторически ориентированных на диалог.

Первая глава диссертационного исследования посвящена теоретическим вопросам, важность осмысления которых трудно переоценить. В первом разделе главы делается концептуальный акцент на необходимости изучать и осуществлять перевод художественных текстов в неразрывном единстве с изучением культурных кодов. Во втором разделе обобщаются накопленные специалистами знания об истории и традициях перевода русской художественной литературы на китайский язык, что вновь отсылает нас к актуальным во все времена дискуссиям о качестве перевода и о переводческих решениях, которые часто касаются интерпретации именно лингвокультурных лакун. Три последующих раздела главы не только демонстрируют теоретические основания диссертационного исследования через развёрнутую типологию лакунарных явлений и описание известных практик преодоления лингвокультурных барьеров, но и раскрывают цельность научной методологии автора диссертации, позволяют судить о глубине исследования и его масштабах.

Во второй главе работы осуществляется последовательный анализ способов элиминирования лакунарных единиц в произведениях Г. Ш. Яхиной, который демонстрирует большое количество лакун, ситуаций возникновения лингвокультурных барьеров, обусловленных как общими расхождениями в русской и китайской лингвокультурах, так и культурной многоплановостью самого литературного материала. Автор исследования демонстрирует интересные примеры по различным моделям элиминирования лакун в переводах, выходит на драматические ситуации выбора эквивалентов и интерпретационных стратегий.

Результаты исследования содержательно и концептуально излагаются в финальной части автореферата, свидетельствуют о ценности исследования, его завершённости и одновременно указывают на перспективы продолжения научных поисков Я. Е. Андреевой.

Автореферат диссертации отличается чёткостью, ясностью, и в полной мере соответствует требованиям, предъявляемым ВАК к работам такого типа. Следует отметить, что основные наблюдения диссертанта, представленные в автореферате, изложены настолько удачно, что научная ценность проведённого Я. Е. Андреевой исследования ярко и достоверно презентуется и на уровне отдельных наблюдений над приёмами элиминирования лингвокультурных лакун, и в масштабах диссертационной работы, и в перспективе солидного перечня научных публикаций (общим числом 11).

На основе анализа автореферата можно сделать вывод о том, что представленное к защите диссертационное исследование соответствует профилю совету Д 212.274.15 и отвечает требованиям, предъявляемым к квалификационным работам на соискание учёной степени кандидата наук (п. 9 «Положение о порядке присуждения учёных степеней», утверждённого Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г., № 842), а его автор Яна Евгеньевна Андреева заслуживает присуждения учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Рецензент:

Н. А. Никулина

кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры межкультурной коммуникации
ФГБОУ ВО «Тюменский индустриальный университет»

12.05.2022

